

Section III Early Influences

Characteristics of the Second or Middle Child (p171~173)

Second children, on the other hand, are in a different situation because they always have a precursor in this gap between child and grown-up; people have known this for thousands of years. Throughout childhood, second children have a pacemaker in front of them and are stimulated to catch up. They act as if they were engines under steam, with the idea that if they would run fast enough they could overrun the first. From the time they are born, they share attention with another child. Therefore, they are a little better at cooperation. If the oldest is not fighting him, and pushing him back, **he** is well-situated. A typical second child is easy to recognize.

一方、第二子は（長子と）違う状況にある。なぜならば、第二子には、子どもと大人の間に、いつも先行者がいるからである。人類は、何千年もこのことを知っている。子ども時代を通して、第二子には、自分の前にペースメーカーがいて、追いつくようにと刺激される。第二子は、蒸気を上げているエンジンのように行動し、十分早く走れば、先頭を追い抜くことができると考えている。生まれた時から、他の子どもと注目を分け合っているのである。それゆえ、第二子は協力には若干長けている。もし、長子が戦わず、第二子を押し戻したら、第二子はよい位置をとる。典型的な第二子は見分けやすい。

Where the first ones fight for their position and do not want to give it up, the second ones naturally have to become revolutionaries. This is because if position and power change hands, the second ones have a chance. Seconds have to believe that power should change hands, and the oldests mostly do not agree. The oldests want the status quo because if this changes, their situation in the family changes, or their self-evaluation changes. This can be found in the *Old Testament* and in legends, where the second child has a unique attitude. If there is a third child, many times that second child is squelched. The oldest presses down, the youngest presses up and this second child, if we are not very careful,

gets completely compressed. This is sometimes a problem for the secondborn, if there is a very strong firstborn and a very strong thirdborn. The second becomes the sandwich child, the filling between two very large pieces of bread, like a drugstore sandwich.

長子が自分の地位のために戦い、諦めようとしなければ、第二子は自然に革命者になる。もし、地位と力の持ち主が変わるならば、第二子にも機会があるからである。第二子は、権力の持ち主は変わるべきであると信じる必要があり、長子はほとんどそれに同意しない。長子は現状維持を望む。なぜならば、現状が変われば、家族の中の自分の位置が変わり、自己評価も変わるからである。これは、旧約聖書や伝説でも見られる。そこでは、第二子は独特の態度を取っている。もし第三子がいれば、多くの場合、第二子はへこまされる。長子が上から押さえつけ、末子が下から押し上げると、この第二子は、私たちがよほど注意深くなければ、完全に圧迫されてしまう。とても強い長子ととても強い第三子がいれば、第二子に問題があらわれることがある。その子は、ドラッグストアのサンドウィッチのように、とても大きなパンにはさまれた中身のような、sandwich childになる。

The entire family situation has to be analyzed in order to understand where such a child might have found a stumbling block which he now has to overcome. Seconds are often restless and their striving is often aimed at appearances, to be as good as. A discouraged second will go into retreat if he cannot overcome the pacemaker. His goal may be placed so high, in other words he is so ambitious, that he will suffer for it the rest of his life. I knew of a four year old who said, "I am so unhappy because I can never be as old as my brother."

克服しなければならない躓きの石を見つける、このような子どもを理解するために、家族全体の状況が分析されなければならない。第二子は、しばしば落ち着きがなく、その努力は、往々にして、良い外面に向けられる。勇気をくじかれた第二子は、ペースメーカーを征服することができなければ、ひきこもってしまうだろう。第二子の目標はとても高く設定され、言い換えれば、とても野心的であるがために、残りの人生を苦しんで過ごすことになる。私は、「僕は絶対にお兄ちゃんの年を超えられないからとても不幸だ」と言った4才児を知っている。

In later life the second is rarely able to endure the strict leadership of others or accept the idea of eternal laws. He is likely to believe that there is no power in the world which cannot be overthrown. Adler described a common pattern in secondborn children by saying that though it is possible to endanger a ruling power with slander, there are more insidious ways. By means of excessive praise, he may idealize and glorify a man or a method until the reality cannot stand up to the ideal. This puts someone on a pedestal in order to cut him down. Seconds are often more talented and successful than their firstborn siblings. If they are, it is because they trained more. Even when grown and outside the family circle, a secondborn child often makes use of a pacemaker by comparing himself with someone he thinks is more advantageously placed and tries to go beyond. Seconds often dream of running after trains and riding in bicycle races. Sometimes this hurrying in dreams is sufficient to help us guess that the person is a second.

後の人生で、第二子は、他者の厳しいリーダーシップに耐えたり、永遠の法という考えを受け入れることはめったにできない。第二子は、この世で、転覆することができない力はないと信じる傾向がある。アドラーは、第二子にありがちなパターンを描き出している。すなわち、中傷によって支配権力を脅かすことができるのに、もっと悪質なやり方、過度の賞賛という方法をとることである。第二子は、ある人やそのやり方を、現実が理想に耐えられなくなるまで理想化し讃えたりする。この方法は、ある人を、切り捨てるために、台座に据えるのである。第二子は、往々にして、その長子より才能があり、成功している。もしそうであれば、それは彼らが（長子より）もっと訓練に励んだからである。第二子は、成長して家族の輪から離れても、もっと優位にあると考える誰かと自分自身を比較して、ペースメーカーとして利用し、その人を超えようとする。第二子は、列車を追いかけたり、自転車のレースの夢をよく見る。このように、急いでいる夢は、その人が第二子であると私たちが推測するのに十分役に立つ。

What is needed to overcome such stumbling blocks? The same people later in life continue as if the same stumbling block were still there, as if they would still have to be first, would still have to be the one who rushes all the time. It is as if the same childhood situation is valid. It is, according to their tendentious apperception, that these

children experience life in the same way. The tendentious apperception is the willingness, after the style of life has developed, to take out of life that which justifies, trains, fits, or increases their beliefs.

このような躓きの石を克服するために何が必要だろうか？ 同じ人が、後の人生でも、同じ躓きの石がまだそこにあるかのように、自分がずっと一番であるべきで、いつも急いでいなければならない者であり続けたりする。子ども時代と同じ位置に価値があるかのようなのである。その子どもたちが同じ方法で人生を経験するのは、彼らの偏向した統覚によるのである。偏向した統覚とは、ライフスタイルが発達した後、自分の信念を正当化し、訓練し、適合させ、増益するものを、人生からすすんで取り出す、ということである。